

傳道書第十二章譯文對照

【傳十二 1】

〔和合本〕「你趁著年幼，衰敗的日子尚未來到，就是你所說，我毫無喜樂的那些年日未曾臨近之先，當紀念造你的主。」

〔呂振中譯〕「你要在青年的日子想念着創造你、的主，就是在衰敗的日子還未來到，在你所說對於它毫無樂趣的那些年日還未臨近之先，」

〔新譯本〕「在你壯年的日子，當紀念你的創造主。不要等到衰敗的日子，就是你所說：“我毫無喜樂”的那些年日臨到，」

〔現代譯本〕「趁着你年輕時，要記住你的創造主。趁着衰老的年日未到，你還沒有說「活着毫無意思」」

〔當代譯本〕「在你還年輕力壯，尚未對那將要來到的悲慘歲月發出怨言之前，你當紀念你的造物主。」

〔文理本〕「時當少壯、困苦之日未臨、所謂不悅之年未至、宜念造爾之主、」

〔思高譯本〕「在你年輕的時日，在災禍的日子來到之前，即在你說的那些「沒有歡樂」的日子來到之前，你應紀念你的造主；」

〔牧靈譯本〕「要多想你的創造者，在你年輕時；在悲傷時刻到來之前；在你還沒說“我不再企望什麼”之前；」

【傳十二 2】

〔和合本〕「不要等到日頭、光明、月亮、星宿變為黑暗，雨後雲彩反回；」

〔呂振中譯〕「在日頭、亮光、月亮、星辰、還未黑暗，在雨後雲回以前想念着主；」

〔新譯本〕「日頭、光明、月亮、星宿變暗，雨後烏雲再現的時候。」

〔現代譯本〕「而太陽、月亮、星辰還沒有失去光輝，雨後的雲彩尚未消逝時，你要記住他。」

〔當代譯本〕「千萬不要等到太陽、月亮、星星在你眼前黯淡，也不要等到雲層密佈的時候才去記念創造了你的主。」

〔文理本〕「即在日月星辰之光、未及晦冥、雨後之雲、未及複起、」

〔思高譯本〕「不要等到太陽、光體、月亮、星辰失光，雨後雲彩再來；」

〔牧靈譯本〕「在日月星辰失去光輝，烏雲於雨後再度聚攏之前。」

【傳十二 3】

〔和合本〕「看守房屋的發顫，有力的屈身，推磨的稀少就止息；從窗戶往外看的都昏暗，」

〔呂振中譯〕「當那日子、看守房屋的都發抖，大力氣的人都彎腰，推磨的因稀少、都停了工，從

窗戶往外看的都昏矇了，」

〔新譯本〕「那時，看守房子的發抖，強壯的彎腰，推磨的稀少，都停了工，往窗外看的都昏暗了，」

〔現代譯本〕「時候將到，你的手臂要發抖，強健的腿無力。你的牙齒只剩幾顆，難以咀嚼。你的眼睛昏花，視線模糊不清。」

〔當代譯本〕「不要等到守衛的膀臂顫抖，強而有力的腰背彎曲，嚼磨的牙齒因稀少而懶於動口，靈魂之窗變得黯淡無光，」

〔文理本〕「維時、守宅者必戰慄、有力者必偃偻、旋磨者稀而止、窺牖者昏而暗、」

〔思高譯本〕「因為那時，看門者戰慄，大力士屈伏，推磨的婦女因為少而停工，眺望窗外的女人面目昏黑，」

〔牧靈譯本〕「不然到那時就晚了：房屋看守者會顫慄；強壯者會曲腰弓背；磨損而剩的牙少得不能嚼食；透過眼窩觀望的是昏花的老眼；」

【傳十二 4】

〔和合本〕「街門關閉，推磨的響聲微小，雀鳥一叫，人就起來，歌唱的女子也都衰微。」

〔呂振中譯〕「通街上的門扇都關閉着，推磨的響聲低微，一聽到鳥兒的聲音，人就起來，唱歌的音調〔原文：女子〕都降低了；」

〔新譯本〕「當街的門口關閉，推磨的聲音微弱。雀鳥一叫，人就起來。唱歌的歌聲（“歌聲”原文作“女子”）都低微。」

〔現代譯本〕「你的耳朵聾了，聽不見街上的吵鬧；推磨或歌唱的聲音你聽不到。但麻雀初唱，你就醒來。」

〔當代譯本〕「口唇如門戶緊閉，推磨的聲音微弱，也不要等到那鳥鳴即起，欲唱不能的日子來到的時候，才去記念創造了你的主。」

〔文理本〕「臨街之門將閉、旋磨之聲漸微、禽鳥起鳴、歌女音低、」

〔思高譯本〕「兩扇街門將要關閉，磨聲低微，雀鳥息聲，歌女低吟，」

〔牧靈譯本〕「街門關閉；磨坊停工；麻雀停止啁啾，鳥兒噤聲不歌；」

【傳十二 5】

〔和合本〕「人怕高處，路上有驚慌；杏樹開花，蚱蜢成為重擔；人所願的也都廢掉，因為人歸他永遠的家，弔喪的在街上往來。」

〔呂振中譯〕「人都怕爬高，怕路上有驚慌；杏兒他拒絕；跨鳳〔原文：蚱蜢〕是重擔；壯陽藥〔原文似可譯：續隨子〕也無效；因為人快要到他永遠的家去，職業號咷者都在街上四圍等着；」

〔新譯本〕「人怕高處，怕路上有驚嚇。杏樹開花，蚱蜢蹣跚而行，催情果失效。因為人歸他永遠的家，哭喪的在街上遊行。」

〔現代譯本〕「你怕上高處，走路也有危險。你的頭髮斑白，精力衰敗，性慾斷絕，再也不能挽回了。我們都向着最後的歸宿地去；那時候，街上將有哀號的聲音。」

〔當代譯本〕「還有，他們懼怕高處，走路時戰兢謹慎，頭髮白如銀杏，拾起蚱蜢有如千斤重擔；他們已經沒有性的衝動了。人終必要返回天家，送喪的人只得在街上為他舉哀。」

〔文理本〕「登高則恐懼、行路則悚惶、杏樹放葩、蝗蟲體重、酸豆失其補力、人歸永居之所、吊者往來於衢、」

〔思高譯本〕「怕上高處，行路危險，杏子被棄，蚱蜢被嫌，續隨子失去效力，因為人要回永久的家鄉，哀悼的人徘徊街頭；」

〔牧靈譯本〕「人怕上高坡，因道路坎坷；杏樹開花，蚱蜢肥碩、續隨子結的是無用的果。看，人正朝向他永久的歸宿走去，哀泣者已然在街道等待哭泣。」

【傳十二 6】

〔和合本〕「銀鍊折斷，金罐破裂，瓶子在泉旁損壞，水輪在井口破爛；」

〔呂振中譯〕「你想念着主，總要在銀鍊還未折斷〔傳統：被放在遠處〕，金碗還未破碎，瓶子在水泉旁還未打破，滑車輪在井口還未破爛以前想念着；」

〔新譯本〕「銀鍊斷掉，金碗破裂，瓶子在泉旁破碎，打水的輪子在井邊破爛。」

〔現代譯本〕「那時，銀鍊子折斷了，金燈臺破碎了，井裏的吊繩斷了，水罐在井旁砸爛了。」

〔當代譯本〕「你們要趁著銀鍊未曾折斷，金碗未曾破碎，井旁的瓶子未曾破損，水池邊的輪子還未曾毀壞之前，記念創造了你的主。」

〔文理本〕「銀索斷、金盂毀、水瓶破於泉旁、轆轤折于井上、」

〔思高譯本〕「那時銀鍊將斷，金燈將碎，水罐將破於泉旁，輪子將爛於井邊，」

〔牧靈譯本〕「銀鏈子、金球也粉碎了，水罐破於泉旁，轆轤從井上脫落。」

【傳十二 7】

〔和合本〕「塵土仍歸於地，靈仍歸於賜靈的神。」

〔呂振中譯〕「不然塵土就仍回歸於地，靈就仍回歸於賜靈的神了。」

〔新譯本〕「塵土要歸回原來之地，靈要歸回賜靈的神。」

〔現代譯本〕「我們的身體將歸還塵土；我們的氣息將歸回賜生命的神。」

〔當代譯本〕「到那時塵土必歸於塵土，靈也要歸回賜靈的神。」

〔文理本〕「塵返於地、神歸於賦之之神、」

〔思高譯本〕「灰塵將歸於原來的土中，生氣將歸於天主，因為原是天主之所賜。」

〔牧靈譯本〕「來自大地的塵土，必回歸那裡。天主賜的靈魂重返天主。」

【傳十二 8】

〔和合本〕「傳道者說：“虛空的虛空，凡事都是虛空。”」

〔呂振中譯〕「傳道人說：虛空之虛空；萬事都虛空。」

〔新譯本〕「傳道者說：“虛空的虛空，一切都是虛空。”」

〔現代譯本〕「空虛，空虛，傳道者說，一切都是空虛。」

〔當代譯本〕「“一切都是徒勞的，一切都是泡影，”傳道者說，“一切都是虛空的。”」

〔文理本〕「傳道者曰、虛空之虛空、萬事虛空、」

〔思高譯本〕「訓道者說：虛而又虛，萬事皆虛。」

〔牧靈譯本〕「空的！無意義！訓道者說：所有一切皆成空！」

【傳十二 9】

〔和合本〕「再者，傳道者因有智慧，仍將知識教訓眾人；又默想，又考查，又陳說許多箴言。」

〔呂振中譯〕「再者，傳道人除了做智慧師之外，他還繼續將知識教訓一切人；他又衡量，又考查，又編撰許多箴言。」

〔新譯本〕「傳道者不但有智慧，還將知識教訓眾人；他既揣摩，又查考，也編撰了許多箴言。」

〔現代譯本〕「然而，傳道者是明智的；他繼續把自己所知道的教導人民。他研究格言，考驗它的真實性。」

〔當代譯本〕「傳道者不但是個有智慧的人，他也把知識教導別人。他經過細心推敲和研究之後，彙集了許多警世的箴言。」

〔文理本〕「傳道者既智、則以知識誨民、尋思考察、廣序箴言、」

〔思高譯本〕「訓道者不但是智者，並且教人獲得知識，在沉思推究之後，編撰了許多格言。」

〔牧靈譯本〕「訓道者不但是一位智者，他還訓導人們；他研究分析並修正大量的寓言。」

【傳十二 10】

〔和合本〕「傳道者專心尋求可喜悅的言語，是憑正直寫的誠實話。」

〔呂振中譯〕「傳道人專心尋求要得可喜悅的話，便將真實之話正正確確地寫出來〔傳統：和憑正直寫出來的真實話〕。」

〔新譯本〕「傳道者搜尋可喜悅的話，正確地寫下真理。」

〔現代譯本〕「傳道者尋求激勵人心的話，忠實地把真誠的話寫下來。」

〔當代譯本〕「他又費盡心思用最優美和準確的言詞把真理表達出來。」

〔文理本〕「傳道者搜索嘉言、循正直而書實語、」

〔思高譯本〕「訓道者費神尋找適當的語句，忠誠地寫下了真理之言。」

〔牧靈譯本〕「訓道者努力以精確的眼光和筆鋒，直率地撰寫出真理。」

【傳十二 11】

〔和合本〕「智慧人的言語好像刺棍；會中之師的言語又像釘穩的釘子，都是一個牧者所賜的。」

〔呂振中譯〕「智慧人的話好像犁刺；語集中的成分又像釘得牢固的釘子：都是一個牧者所賜的。」

〔新譯本〕「智慧人的言語像刺棒，他們所彙集的箴言像釘牢的釘子，都是一位牧者所賜的。」

〔現代譯本〕「明智人的話有督責的功效，好像牧羊人手中那帶着刺的牧杖，而他編纂的格言堅定不

移，有如釘得牢固的釘子，都是人類的大牧者神所賜的。」

〔當代譯本〕「智慧人的言詞好像一根刺棒，能使人醒覺；得著智慧言詞又懂得運用的，就能抓住真理，像釘子釘得穩固一樣。這一切都是從一位牧者而來的。」

〔文理本〕「智者之言若刺、會師之言、其牢若釘、皆為一牧所賜、」

〔思高譯本〕「智者的話好似錐子，收集起的言論集，好像釘牢的釘子；二者都是一位牧者所賜。」

〔牧靈譯本〕「智者之言像踢馬刺，格言論叢就像一個牧場的柵欄，井然有序地排列起來。」

【傳十二 12】

〔和合本〕「我兒，還有一層，你當受勸戒：著書多，沒有窮盡；讀書多，身體疲倦。」

〔呂振中譯〕「此外還有餘言，弟子阿，關於多著作書籍、無有窮盡，多孜孜研究、以至身體困乏的事、你務要受指教。」

〔新譯本〕「我兒，還有，你當受勸勉：著書多，沒有窮盡；讀書多，身體疲倦。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，還有一件事你應該留意。著作是沒有窮盡的；讀書過多會使你身體疲乏。」

〔當代譯本〕「我親愛的兒子，還有一件事，你要聽我的忠告：著書立說的工夫是永無止境的；過於埋頭苦讀，只會使身體疲勞。」

〔文理本〕「我子、且當受勸、多著終無底止、多學必致身憊、」

〔思高譯本〕「除此之外，我兒，不必再找別的書籍，書不論寫多少，總沒有止境；用功過度，必使身體疲倦。」

〔牧靈譯本〕「我的孩子，要注意，不要再加篇幅了，太多的書是無用的；勤勉的學習只能累壞身體。」

【傳十二 13】

〔和合本〕「這些事都已聽見了，總意就是敬畏神，謹守祂的誡命，這是人所當盡的本分（或作“這是眾人的本分”）。」

〔呂振中譯〕「言論的終結：一切都聽見了。神的要求要敬畏；祂的誡命你要遵守：這就是人的一切〔或譯：這就是整個的人〕。」

〔新譯本〕「你們一切都聽見了，總而言之，應當敬畏神，謹守祂的誡命，因為這是每一個人的本分。」

〔現代譯本〕「一切的話都說完了，總結一句：要敬畏神，謹守祂的命令，因為這是人人應盡的義務。」

〔當代譯本〕「總括來說，你要敬畏神，謹守祂的誡命，這是人的本分，是理所當然的。」

〔文理本〕「事之要義、尚其聽之、寅畏神、守其誡命、此乃人所當行、」

〔思高譯本〕「總而言之：「你應敬畏天主，遵守祂的誡命，因為這是眾人的義務。」」

〔牧靈譯本〕「該說的全說完了，到此為止。敬畏天主並遵守祂的誡律，因為人完完全全依賴於此。」

【傳十二 14】

〔和合本〕「因為人所作的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，神都必審問。」

〔呂振中譯〕「因為人所作的一切事、神都必審判；為了一切隱藏的事，或好或壞，人人都必受審。」

〔新譯本〕「人所作的每一件事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，神都必審問。」

〔現代譯本〕「我們所做的一切，或善或惡，連那最隱秘的事，神都要審判。」

〔當代譯本〕「因為對人一切的行為，無論是隱藏的、是好是壞，神都要加以審判。」

〔文理本〕「蓋人之所為、及諸隱微之事、或善或惡、神必鞫之、」

〔思高譯本〕「因為天主對一切行為，連最隱秘的，不論好壞，都要一一審判。」

〔牧靈譯本〕「所有隱藏的事，無論是好還是壞，天主都要審判。」